

ABSTRACT

Sulistyaningrum, Rahajeng. 2013. *Analysis on the Translation of Idiomatic Expressions in the Subtitle of Yes Man Based on Baker's Strategies*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

English has many idiomatic expressions. The meanings of idiomatic expressions cannot be derived from the words that make them up. Therefore, they pose problems in the translation process. The problems in a translation process can influence the translation product. The usages of idiomatic expressions and their translations can be found in movie dialogue.

This study answers two main problems. The first one is what types of idiomatic expressions used in *Yes Man*. The second one is how the idiomatic expressions are translated into Indonesian. The researcher as a human instrument functions as the primary agent to collect data. The second instrument is document instruments which are the script of *Yes Man*'s English subtitle and original VCD of *Yes Man* with the Indonesian subtitle.

This research is a descriptive-qualitative research. To answer the first problem, the idiomatic expressions which have been identified are classified based on Hockett's theory of idiom (1958). To answer the second problem, the translations of idiomatic expressions are analyzed based on Baker's theory of strategies in translating idioms (1992). Then, the translations are evaluated based on an ideal translation proposed by Larson (1984).

Based on the result of the research, some conclusions are drawn. To answer the first problem, English phrasal compound, which is one of the types of idiomatic expressions, is mostly used by the characters in *Yes Man*. Slang is ranked second and figures of speech is on the last position. To answer the second problem, paraphrase strategy gets 86.5%. Omission ranked the second. Then using an idiomatic expression of similar meaning and form is on the third position and unfortunately using an idiomatic expression of similar meaning but dissimilar form is not found. The finding also shows that 95% of the translation is acceptable.

Keywords: translation, idiomatic expressions, *Yes Man*, Baker's strategies

ABSTRAK

Sulistyaningrum, Rahajeng. 2013. *Analysis on the Translation of Idiomatic Expressions in the Subtitle of Yes Man Based on Baker's Strategies*. Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa Inggris memiliki banyak ungkapan. Arti dari ungkapan tidak dapat dimaknai dari kata-kata yang membentuk ungkapan tersebut. Hal ini menimbulkan beberapa masalah dalam proses terjemahan. Masalah yang timbul dalam proses terjemahan dapat mempengaruhi produk terjemahan. Penggunaan ungkapan beserta terjemahannya dapat ditemukan dalam dialog film.

Studi ini terdiri dari dua rumusan masalah. Yang pertama adalah tipe ungkapan yang digunakan dalam film *Yes Man* dan yang kedua adalah bagaimana ungkapan tersebut diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Peneliti bertindak sebagai instrumen pertama dalam pengumpulan data. Dokumen kedua merupakan skrip subtitle asli dari *Yes Man* dan VCD *Yes man* asli beserta subtitle berbahasa Indonesianya.

Penelitian ini merupakan riset kualitatif-deskriptif. Untuk menjawab rumusan masalah pertama, ungkapan yang telah diidentifikasi diklasifikasikan berdasarkan teori Hocket tentang ungkapan (1958). Untuk menjawab rumusan masalah kedua, ungkapan yang sudah diterjemahkan dianalisis berdasarkan teori Baker mengenai strategi dalam menerjemahkan ungkapan (1992). Kemudian terjemahan tersebut dievaluasi berdasarkan teori terjemahan ideal yang dikemukakan Larson (1984).

Berdasarkan hasil penelitian, beberapa kesimpulan dapat ditarik. Berdasarkan rumusan masalah pertama, kata majemuk yang merupakan salah satu tipe ungkapan paling banyak digunakan oleh karakter di *Yes Man*. Sementara itu, bahasa pergaulan menduduki peringkat kedua dan majas berada dalam posisi terbawah. Berdasarkan rumusan masalah kedua, strategi parafrasa mendapat 86,5%. penghilangan menduduki peringkat kedua. Kemudian penggunaan ungkapan yang memiliki arti dan bentuk yang serupa berada pada posisi ketiga dan penggunaan ungkapan yang memiliki arti serupa tetapi berbeda bentuk tidak ditemukan. Hasil diskusi menunjukkan bahwa 95% terjemahan sudah memenuhi syarat berterima.

Kata Kunci: translation, idiomatic expressions, *Yes Man*, Baker's strategies